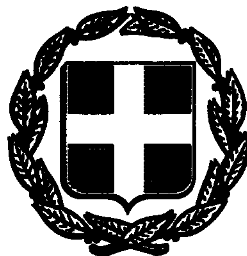


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 21 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1988	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 235

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ/ 207/Μ. 3743

Έγκριση παράτασης προσωρινής Συμφωνίας αεροπορικών υπηρεσιών Ελλάδας - ΗΠΑ της 9.4.1985. Αθήνα, 25.4. - 4.5.1988.

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. τις διατάξεις της προσωρινής Συμφωνίας αεροπορικών υπηρεσιών και του μνημονίου αυτής μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής που υπογράφηκαν στις 9 Απριλίου 1985 και κυρώθηκαν με τον υπ' αριθ. 1633/1986 Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 103 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 18ης Ιουλίου 1986.

2. την υπ' αριθ. Υ. 1291 Απόφαση του Πρωθυπουργού με την οποία συνιστάται θέση Αναπληρωτή Υπουργού στο Υπουργείο Εξωτερικών που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 526 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Β' της 23ης Σεπτεμβρίου 1987.

3. την υπ' αριθ. Υ1425 Απόφαση του Πρωθυπουργού για τον καθορισμό αρμοδιοτήτων στον Αναπληρωτή Υπουργό Εξωτερικών Γιάννη Καψή, που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 543 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Β' της 14ης Οκτωβρίου 1987.

4. το περιεχόμενο των υπό έγκριση δύο ρηματικών διακοινώσεων με τις οποίες παρατείνεται η προσωρινή Συμφωνία αεροπορικών Υπηρεσιών Ελλάδας - Η.Π.Α. της 9ης Απριλίου 1985, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τις από 25.4.1988 και 4.5.1988 ρηματικές διακοινώσεις με τις οποίες παρατείνεται η προσωρινή Συμφωνία αεροπορικών Υπηρεσιών Ελλάδας - Η.Π.Α. της 9ης Απριλίου 1985, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 18 Οκτωβρίου 1988

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΑΨΗΣ	**Γ. ΠΕΤΣΟΣ**

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 115

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and refers to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic signed at Athens on April 28, 1986, amending the interim agreement on air services and the Memorandum of Understanding signed April 9, 1985, and providing that the provisions thereof, as thus amended, will govern the civil air transport relationship between the two countries for the period April 9, 1986 to april 25, 1987. The United States also refers to the exchange of notes of April 23 and 24, 1987 extending the provisions of the 1986 Memorandum of Understanding to April 25, 1988.

The Embassy has the honor to propose that the 1986 Memorandum of Understanding be extended for an additional period of one year, until April 25, 1989, with the following modifications:

1. Amend Para 2 (B) of the April 28, 1986 MOU to read as follows:

B) Pan American World Airways, Inc. may operate scheduled air service from any gateway of the U.S. choice, other than New York, via Frankfurt to Athens in both directions. Such service may be operated on a daily basis with narrow-bodied aircraft only operated between Frankfurt and Athens except for the summer season when the service may be also operated with A-310 aircraft or aircraft of equivalent capacity. No local traffic rights shall be exercised between Frankfurt and Athens, but the airline may transport its own online transit, connecting and stopover traffic and U.S. military and U.S. government-paid passenger, freight and mail traffic on the Frankfurt-Athens sector in both directions. In addition, each flight of these narrow-bodied aircraft or A-310 or equivalent-capacity aircraft may operate via a second intermediate point or, in the alternative, a beyond point with no local traffic rights except for its own online stopover traffic.

2. Amend paragraph 2 (A) (2) of the April 9, 1985 MOU to read as follows:

2) To and from the coterminals Boston and Chicago, via Montreal and Toronto during the winter season or,

If this proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall be effective from April 25, 1988 to April 25, 1989.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Athens, April 25, 1988

To the Embassy of the
United States of America
ATHENS

No BlD.F. 4444.84/AS 1301

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No 115, dated April 25, 1988, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and refers to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic signed at Athens on April 28, 1986, amending the interim agreement on air services and the Memorandum of Understanding signed April 9, 1985, and providing that the provisions thereof, as thus amended, will govern the civil air transport relationship between the two countries for the period April 9, 1986 to April 25, 1987. The United States also refers to the exchange of notes of April 23 and 24, 1987 extending the provisions of the 1986 Memorandum of Understanding to April 25, 1988.

The Embassy has the honor to propose that the 1986 Memorandum of Understanding be extended for an additional period of one year, until April 25, 1989, with the following modifications:

1. Amend Para 2 (B) of the April 28, 1986 MOU to read as follows:

B) Pan American World Airways, Inc. may operate scheduled air service from any gateway of the U.S. choice, other than New York, via Frankfurt to Athens in both directions. Such service may be operated on a daily basis with narrow-bodied aircraft only operated between Frankfurt and Athens except for the summer season when the service may be also operated with A-130 aircraft or aircraft of equivalent capacity. No local traffic rights shall be exercised between Frankfurt and Athens, but the airline may transport its own online transit, connecting and stopover traffic and U.S. military and U.S. government-paid passenger, freight and mail traffic on the Frankfurt - Athens sector in both directions. In addition, each flight of these narrow-bodied aircraft or A-310 or equivalent-capacity aircraft may operate via a second intermediate point or, in the alternative, a beyond point with no local traffic rights except for its online stopover traffic.

2. Amend paragraph 2 (A) (2) of the April 9, 1985 MOU to read as follows:

2) To and from the coterminals Boston and Chicago, via Montreal and Toronto during the winter season or,

If this proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall be effective from April 25, 1988 to April 25, 1989.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration».

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposal included in the above Note is accepted and therefore it is agreed that the Memorandum of Understanding, signed in Athens on April 28, 1986 is extended until April 25, 1989 as modified.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of this highest consideration.

Athens, 4 May 1988

No Φ09318/1270

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΩΝ
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Διακοίνωση Αρ. 115

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής υποβάλλει τις προσρήσεις της στο Υπουργείο των Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και αναφέρεται στο Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας που έχει υπογραφεί μεταξύ των Κυβερνήσεων των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας την 28η Απριλίου 1986, και το οποίο τροποποιεί τη Μεταβατική Συμφωνία που αφορά τις αεροπορικές υπηρεσίες και το Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας που είχε υπογραφεί την 9η Απριλίου 1985, και υπό τον όρο ότι οι προβλεπόμενες με αυτό διατάξεις, έτσι όπως αυτές έχουν τροποποιηθεί θα διέπουν και ρυθμίζουν τις σχετικές με τις σχέσεις μεταφορών της πολιτικής αεροπορίας μεταξύ των δύο χωρών κατά την περίοδο από 9 Απριλίου 1986 μέχρι και 25 Απριλίου 1987.

Οι Ηνωμένες Πολιτείες αναφέρονται επίσης στην ανταλλαγή διακοινώσεων της 23ης και 24ης Απριλίου 1987 με τις οποίες επεκτείνονται οι διατάξεις του Μνημονίου Αμοιβαίας Συμφωνίας του 1986 μέχρι και την 25η Απριλίου 1988.

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει όπως το Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας του 1986 παραταθεί για μια επιπλέον περίοδο ενός έτους, μέχρι και την 25η Απριλίου 1989, με τις ακόλουθες τροποποιήσεις:

I. Τροποποίηση της Παραγράφου 2(Β) του Μνημονίου Αμοιβαίας Συμφωνίας της 28ης Απριλίου 1986 (ΜΑΣ) που έχει όπως στη συνέχεια αναφέρεται:

Β) Η Αεροπορική Εταιρεία PAN AMERICAN WORLD AIRWASY, INC. θα μπορεί να πραγματοποιεί προγραμματισμένα δρομολόγια αεροπορικών πτήσεων από οποιαδήποτε πύλη εξόδου των Η.Π.Α. εκτός από της Νέας Υόρκης, της επιλογής της, δια μέσου Φραγκφούρτης προς Αθήνα και προς τις δύο κατευθύνσεις. Τέτοιου είδους δρομολόγια θα μπορούν να πραγματοποιούνται καθημερινά με αεροσκάφη στενής ατράκτου που θα λειτουργούν μόνο στη γραμμή Φραγκφούρτη - Αθήνα εκτός από την καλοκαιρινή περίοδο όταν η κάλυψη θα γίνεται με χρησιμοποίηση αεροσκαφών Α-310 ή αεροσκαφών ίσης δυναμικότητας. Δεν θα γίνεται χρήση δικαιωμάτων τοπικής αεροδιακίνησης μεταξύ Φραγκφούρτης - Αθήνας, αλλά η αεροπορική εταιρεία θα μπορεί να πραγματοποιεί μεταφορά τράνζιτ της δικής της γραμμής, με ανταποκρίσεις και με ενδιάμεσες στάσεις προκειμένου περί επιβατών και άλλων στρατιωτικών των Η.Π.Α. και πελατών των οποίων η μεταφορά έχει πληρωθεί από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α., και προκειμένου περί αεροπορικής μεταφοράς φορτίων εμπορευμάτων και ταχυδρομικών φορτίων στον τομέα Φραγκφούρτης - Αθήνας και προς αμφότερες τις κατευθύνσεις. Επιπρόσθετα, κάθε πτήση από τα αεροσκάφη αυτά στενής ατράκτου ή Α-130 ή αεροσκάφη ίσης χωρητικότητας θα είναι δυνατόν να εκτελείται από κάποιο δεύτερο ενδιάμεσο σημείο ή σε αντίθετη περίπτωση, από κάποιο μακρύτερο σημείο δίχως δικαιώματα τοπικής αεροπορικής συγκοινωνίας εκτός από την περίπτωση της εκτέλεσης δρομολογίων με ενδιάμεσες στάσεις της δικής της γραμμής.

2. Τροποποίηση της Παραγράφου 2(Α) (2) του Μνημονίου Αμοιβαίας Συμφωνίας (ΜΑΣ) της 9ης Απριλίου 1985 που έχει όπως αναφέρεται στη συνέχεια:

2) Από και προς τους παράπλευρους μεταξύ τους αεροσταθμούς Βοστώνης και Σικάγου, μέσω Μόντρεαλ και Τορόντο κατά τη χειμερινή περίοδο ή,

Σε περίπτωση που η παρούσα πρόταση είναι αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία προτείνει όπως η παρούσα διακοίνωση καθώς και η απαντητική διακοίνωση του Υπουργείου θα αποτελέσει μια συμφωνία ανάμεσα στις δύο κυβερνήσεις που θα ισχύσει από την 25η Απριλίου 1988 μέχρι και την 25η Απριλίου 1989.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής δράττεται

της ευκαιρίας να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τη διαβεβαίωση των αισθημάτων της πιο βαθιάς της εκτίμησης.

Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Αθήνα, 25 Απριλίου 1988

(Σφραγίδα της Πρεσβείας)
(υπογραφή δυσανάγνωστη)

Αρ. BID.F.4444.84/AS 1301

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών υποβάλλει τα φιλόφρονα αισθήματά του στην Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και έχει την τιμή να αναφερθεί στη Διακοίνωση της Πρεσβείας με Αρ. 115 και ημερομηνία 25 Απριλίου 1988 που το περιεχόμενό της είναι το ακόλουθο:

«Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής υποβάλλει τις προσρήσεις της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και αναφέρεται στο Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας που έχει υπογραφεί μεταξύ των Κυβερνήσεων των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας την 28η Απριλίου 1986, και το οποίο τροποποιεί τη Μεταβατική Συμφωνία που αφορά τις αεροπορικές υπηρεσίες και το Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας που είχε υπογραφεί την 9η Απριλίου 1985, και υπό τον όρο ότι οι προβλεπόμενες με αυτό διατάξεις, έτσι όπως αυτές έχουν τροποποιηθεί θα διέπουν και ρυθμίζουν τις σχετικές με τις σχέσεις μεταφορών της πολιτικής αεροπορίας μεταξύ των δύο χωρών κατά την περίοδο από 9 Απριλίου 1986 μέχρι και 25 Απριλίου 1987.

Οι Ηνωμένες Πολιτείες αναφέρονται επίσης στην ανταλλαγή διακοινώσεων της 23ης και 24ης Απριλίου 1987 με τις οποίες επεκτείνονται οι διατάξεις του Μνημονίου Αμοιβαίας Συμφωνίας του 1986 μέχρι και την 25η Απριλίου 1988.

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει όπως το Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας του 1986 παραταθεί για μια επί πλέον περίοδο ενός έτους, μέχρι και την 25η Απριλίου 1989, με τις ακόλουθες τροποποιήσεις:

1. Τροποποίηση της Παραγράφου 2 (Β) του Μνημονίου Αμοιβαίας Συμφωνίας της 28ης Απριλίου 1986 (ΜΑΣ) που έχει όπως στη συνέχεια αναφέρεται:

Β) Η Αεροπορική Εταιρεία PAN AMERICAN WORLD AIRWAYS. INC. θα μπορεί να πραγματοποιεί προγραμματισμένα δρομολόγια αεροπορικών πτήσεων από οποιαδήποτε πύλη εξόδου των Η.Π.Α. εκτός της Νέας Υόρκης, της επιλογής της, δια μέσου Φραγκφούρτης προς Αθήνα και προς τις δύο κατευθύνσεις. Τέτοιου είδους δρομολόγια θα μπόρούν να πραγματοποιούνται καθημερινά με αεροσκάφη στενής ατράκτου που θα λειτουργούν μόνο στη γραμμή Φραγκφούρτη - Αθήνα εκτός από την καλοκαιρινή περίοδο όταν η κάλυψη θα γίνεται με χρησιμοποίηση αεροσκαφών Α-310 ή αεροσκαφών ίσης δυναμικότητας. Δεν θα γίνεται χρήση δικαιωμάτων τοπικής αεροδιακίνησης μεταξύ Φραγκφούρτης - Αθήνας, αλλά η αεροπορική εταιρεία θα μπορεί να πραγματοποιεί μεταφορά τράνζιτ της δικής της γραμμής, με ανταποκρίσεις και με ενδιάμεσες στάσεις προκειμένου περί επιβατών και άλλων στρατιωτικών των Η.Π.Α. και πελατών των οποίων η μεταφορά έχει πληρωθεί από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α., και προκειμένου περί αεροπορικής μεταφοράς φορτίων εμπορευμάτων και ταχυδρομικών φορτίων στον τομέα Φραγκφούρτης - Αθήνας και προς αμφότερες τις κατευθύνσεις. Επιπρόσθετα, κάθε πτήση από αυτά τα αεροσκάφη στενής ατράκτου ή Α-310 ή αεροσκάφη ίσης χωρητικότητας θα είναι δυνατόν να εκτελείται από κάποιο δεύτερο ενδιάμεσο σημείο ή σε αντίθετη περίπτωση, από κάποιο μακρύτερο σημείο δίχως δικαιώματα τοπικής αεροπορικής συγκοινωνίας εκτός από την περίπτωση της εκτέλεσης δρομολογίων με ενδιάμεσες στάσεις της δικής της γραμμής.

2. Τροποποίηση της παραγράφου 2(Α) (2) του Μνημονίου Αμοιβαίας Συμφωνίας (ΜΑΣ) της 9ης Απριλίου 1985 που έχει όπως αναφέρεται στη συνέχεια:

2) Από και προς τους παράπλευρους μεταξύ των αεροσταθμούς Βοστώνης και Σικάγου, μέσω Μόντρεαλ και Τορόντο κατά τη χειμερινή περίοδο ή,

Σε περίπτωση που η παρούσα πρόταση είναι αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία προτείνει όπως η παρούσα διακοίνωση καθώς και η απαντητική διακοίνωση του Υπουργείου θα αποτελέσει μια συμφωνία ανάμεσα στις δύο κυβερνήσεις που θα ισχύσει από την 25η Απριλίου 1988 μέχρι και την 25η Απριλίου 1989.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής δράττεται της ευκαιρίας να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τη διαβεβαίωση των αισθημάτων της πιο βαθιάς της εκτίμησης».

Το Υπουργείο Εξωτερικών έχει την τιμή να πληροφορήσει την Πρεσβεία ότι η πρόταση που περιέχεται στην παραπάνω διακοίνωση είναι αποδεκτή και κατά συνέπεια συμφωνείται όπως ο Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας που έχει υπογραφεί στην Αθήνα την 28η Απριλίου 1986 παραταθεί μέχρι την 25η Απριλίου 1989 όπως έχει αυτό τροποποιηθεί.

Το Υπουργείο Εξωτερικών δράττεται της ευκαιρίας αυτής όπως εκφράσει προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής την ανανέωση της διαβεβαίωσης των αισθημάτων της πιο βαθιάς εκτίμησής του.

Αθήνα, 4 Μαΐου 1988

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ